

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur saya panjatkan kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan segala rahmat-Nya sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi saya yang berjudul “Penerjemahan Idiom yang Menggunakan Kata Anggota Badan Bahasa Indonesia dalam Novel Laskar Pelangi kedalam Bahasa Jerman” untuk memenuhi sebagian persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora di program studi Sastra Jerman pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran.

Saya menyadari kelemahan serta keterbatasan yang ada sehingga dalam menyelesaikan skripsi ini memperoleh bantuan dari berbagai pihak. Dalam kesempatan ini, saya menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Tuhan Yang Maha Esa, Allah SWT, yang telah memberikan saya kesehatan dan melimpahkan karunia-Nya kepada saya selama saya membuat skripsi ini.
2. Kedua orangtua saya tercinta, Yamaha (ayah, mamah, dan aa) a aldo, a dikdik, a soni yang selalu tak pernah lelah mendoakan dan memberikan dukungan kepada saya untuk terus menyelesaikan skripsi ini.
3. Yuyu Yohana Risagarniwa, M.Ed., Ph.D. selaku dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran yang telah memberikan izin dalam penulisan skripsi ini.

4. Ibu Dr. phil. Dian Ekawati, M.A selaku Ketua Program Studi Sastra Jerman FIB Universitas Padjadjaran, dosen wali kelas B angkatan 2013, dan dosen pembimbing saya yang selalu baik hati dan sabar dalam membantu dan memberikan arahan dan nasihat kepada saya selama proses pengerjaan skripsi ini.
5. Seluruh pengajar dan staf dosen Program Studi Sastra Jerman Universitas Padjadjaran, yaitu; Ibu Dr. Dian Indira; Ibu Dr. Dewi Ratnasari; Ibu Nunuk E. Nugraheni, M.Hum; Ibu Dr. phil. N. Rinaju Purnomowulan; Ibu Kamelia Gantrisia, M.Hum; Ibu Genita Cansrina, M.A; Ibu Damayanti Priatin, M.Hum; Ibu Marlene Klässner, M.A yang telah memberikan ilmu yang bermanfaat selama masa perkuliahan kepada saya.
6. *My four leaf clover, Hedia, thankyou for always reminds me to always do my best, always run for the extra miles, deliver more than expected, and always expect for the worst. Still up for more 'fight against all odds' during the journey?*
7. *My college bestie, CUCUNGU NGAPUNG. Rima, Fadwa, Ayu, Wirda, Tata, Agung. No words can be spoken than, BIG THANKS <3*
8. Extravaganza, Dina, Impi, Mariyam, Neng Sani, Ama, Upit, dan especially, Upeh, terimakasih sudah bersedia 24/7

dihantui olehku hehe, dan teman-teman yang telah menemani dalam menjalani hari-hari kuliah, yang dipenuhi dengan tawa dan drama di antara kita, serta tidak bosan saling memberikan dukungan dan saling membantu. *See you on top, guys!*

9. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu namanya, terima kasih atas semua dukungan, bantuan, motivasi dan doa kalian kepada saya secara langsung maupun tidak langsung selama saya mengerjakan skripsi ini.

Saya menyadari bahwa skripsi ini masih mempunyai banyak kekurangan dari segi isi maupun susunannya. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat tidak hanya bagi saya tapi juga bagi para pembaca.

Jatinangor, 10 Oktober 2018

Karina Merdekawati

DAFTAR ISI

| | | |
|-----------------------------------|---|------------|
| ABSTRAK | | i |
| ABSTRACT | | ii |
| KATA PENGANTAR | | iii |
| DAFTAR ISI | | vi |
| BAB I PENDAHULUAN | | |
| 1.1 | Latar Belakang..... | 1 |
| 1.2 | Rumusan Masalah..... | 3 |
| 1.3 | Batasan Masalah..... | 3 |
| 1.4 | Tujuan Penelitian..... | 4 |
| 1.5 | Metode Penelitian..... | 4 |
| 1.6 | Sistematika Penulisan..... | 5 |
| BAB II KAJIAN TEORI | | |
| 2.1 | Definisi Penerjemahan dan Faktor Penting dalam Penerjemahan..... | 7 |
| 2.1.1 | Prosedur Penerjemahan..... | 10 |
| 2.1.2 | Teknik Penerjemahan..... | 11 |
| 2.1.3 | Pergeseran Struktur dalam Terjemahan..... | 13 |
| 2.2 | Bentuk dan Makna..... | 17 |
| 2.2.1 | Bentuk..... | 17 |
| 2.2.2 | Makna..... | 18 |
| 2.3 | Idiom..... | 21 |
| 2.3.1 | Jenis Idiom..... | 23 |
| 2.3.2 | Teknik Penerjemahan Idiom..... | 27 |
| BAB III PEMBAHASAN MASALAH | | |
| 3.1 | Teknik Penerjemahan Idiom..... | 32 |

| | | |
|---------------|--|-----------|
| 3.1.1 | Penerjemahan Idiom Bahasa Sumber Menjadi Idiom dalam Bahasa Sasaran..... | 36 |
| 3.1.2 | Penerjemahan Idiom Bahasa Sumber Menjadi Bukan Idiom dalam Bahasa Sasaran..... | 37 |
| 3.1.3 | Penerjemahan Idiom Bahasa Sumber Tidak Diterjemahkan dalam Bahasa Sasaran..... | 40 |
| 3.1.4 | Penerjemahan Bukan Idiom Bahasa Sumber Menjadi Idiom dalam Bahasa Sasaran..... | 45 |
| 3.2 | Pergeseran Bentuk dalam Penerjemahan..... | 46 |
| 3.2.1 | Pergeseran Struktur..... | 47 |
| 3.2.2 | Pergeseran Kelas..... | 52 |
| 3.2.3 | Pergeseran Unit..... | 55 |
| BAB VI | SIMPULAN..... | 60 |
| BAB V | ZUSAMMENFASSUNG | 64 |
| | DAFTAR PUSTAKA | 69 |
| | RIWAYAT HIDUP PENULIS | |

DAFTAR SINGKATAN

S: Subjek

P: Predikat

O: Objek

D: Diterangkan

M: Menerangkan

n: Nomina

adj: Adjektiva

num: Numeralia

pron.: Pronomina

pel: Pelengkap

Ket : Keterangan

BSu : Bahasa Sumber

BSa : Bahasa Sasaran

KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia

KBJI : Kamus Bahasa Jerman Indonesia

KIBI : Kamus Idiom Bahasa Indonesia

KIBJ : Kamus Idiom Bahasa Jerman

DAFTAR GAMBAR

| | |
|--|----|
| Gambar 2.1 Proses Penerjemahan menurut Nida dan Taber..... | 11 |
|--|----|

DAFTAR TABEL

| | |
|---|----|
| Tabel 3.1 Tabel Pengumpulan Data Bsu..... | 33 |
| Tabel 3.2 Tabel Pengumpulan Data BSa..... | 34 |
| Tabel 3.3 Tabel Hasil Pengklasifikasian Idiom Berdasarkan Teknik Penerjemahan Idiom..... | 35 |
| Tabel 3.4 Tabel Data Idiom BSu Diterjemahkan Menjadi Idiom BSa..... | 36 |
| Tabel 3.5 Tabel Data Idiom BSu Diterjemahkan Menjadi Bukan Idiom Bsa..... | 38 |
| Tabel 3.6 Tabel Data Idiom BSu Tidak Diterjemahkan dalam Bsa..... | 40 |
| Tabel 3.7 Tabel Data Bukan Idiom BSu Diterjemahkan Menjadi Idiom BSa..... | 45 |
| Tabel 3.8 Tabel Data Pergeseran Bentuk dalam Penerjemahan..... | 47 |
| Tabel 3.9 Tabel Data Pergeseran Struktur dalam Penerjemahan..... | 47 |
| Tabel 3.10 Tabel Data Pergeseran Kelas dalam Penerjemahan..... | 52 |
| Tabel 3.11 Tabel Data Pergeseran Unit dalam Penerjemahan..... | 55 |
| Tabel 12 Tabel Hasil Analisis Penerjemahan..... | 62 |